

А.Л. Онякова

Психолингвистический эксперимент в лингводидактике

В статье показаны возможности применения результатов ассоциативного эксперимента при обучении иностранцев русскому языку. Моделирование языковой способности студентов осуществляется через обращение к фрагментам ассоциативных полей, отражающих взаимосвязь элементов языкового сознания русских. Предложенная система заданий к учебному тексту способствует формированию и развитию у иностранных учащихся коммуникативной компетенции как необходимой составляющей успешного овладения русским языком.

Ключевые слова: лингводидактика; ассоциативный эксперимент; ассоциативно-вербальная сеть; концептуальная сетка текста; семантические узлы.

Статья имеет своей целью показать возможности использования идей и результатов психолингвистических исследований на практических занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ). На сегодняшний день обозначенные материалы не находят должного применения в прикладном, лингводидактическом аспекте, в то время как введение данных психолингвистики и когнитивистики в учебный процесс методически целесообразно для успешного овладения иностранным языком.

Обозначим область психолингвистики, интересующую нас в контексте разрабатываемой проблемы. В настоящее время не существует строго очерченных границ данной научной дисциплины, изначально понимаемой как теория речевой деятельности (см.: [5, 2]). Психолингвистика изучает речевую способность человека, порождение и восприятие речевого высказывания, речевое общение и усвоение языка ребенком, языковое сознание (А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Т.Н. Ушакова). Применительно к заявленной в статье теме в качестве объекта исследования выделяются речевая способность, рассмотренная с точки зрения ее организации и функционирования, и языковое сознание, а именно — его структура и содержание (А.А. Леонтьев, А.П. Клименко, Т.А. Гридина, А.А. Залевская).

Специфика психолингвистики проявляется в методах ее исследований, основным из которых является ассоциативный эксперимент. Существуют различные типы такого эксперимента, в том числе свободный ассоциативный эксперимент, позволяющий выявить взаимосвязь определенной лексической единицы с другими и тем самым получить информацию о фрагменте структуры языкового сознания респондента.

Методика эксперимента оказывается в центре внимания в процессе моделирования языковой способности (см.: [5]), основу которой образует ассоциативно-вербальная сеть (АВС). АВС представляет собой «систему ассоциативных полей» (АП) (в частности, семантических гештальтов, отображающих национально-специфичные понятия) и может быть зафиксирована в виде ассоциативного тезауруса [3: с. 7].

В современной русской лексикографии наиболее известными ассоциативными тезаурусами являются «Русский ассоциативный словарь» (РАС) (см.: [8]) и «Русский ассоциативный словарь: ассоциативные реакции школьников 1–11 классов». Существуют полиязычные ассоциативные тезаурусы, среди которых можно назвать «Славянский ассоциативный словарь» Н.В. Уфимцевой, «Ассоциативные нормы испанского и русского языков» М. Санчес Пуиг, Ю.Н. Караулова. Особенностью двуязычных и полиязычных словарей является то, что они предоставляют возможность сопоставить содержание языкового сознания носителей разных языков.

Материалы ассоциативных тезаурусов, а также методика ассоциативного эксперимента отражены в современных пособиях по РКИ. В качестве примера включения обозначенного материала в систему заданий можно привести испанский учебник по русскому языку «Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio y avanzado» (см.: [7]), одно из послетекстовых заданий которого состоит в следующем: «*С помощью знакомых вам слов расскажите, что вы знаете об этих странах. Используйте наиболее подходящие слова*» (перевод наш. — А. О.) [7: с. 135]. Учащимся предлагается рассказать о странах (Россия, Испания, Египет, Америка — США) с опорой на вербальные ассоциации к их названиям. Ассоциации даны в виде списка, откуда следует выбрать подходящие слова и использовать их в рассказе (фрагмент списка слов: «*Россия: Москва, Петербург, русские, холодно, блины...*» [7: с. 135]).

Рассмотренный вариант речевого задания способствует формированию в сознании учащихся так называемых семантических узлов. Данное понятие используется в семантической теории информации по отношению к объекту, у которого заполнены все валентности — эксплицитные, выраженные в тексте, и имплицитные — полученные из экстралингвистических источников (см.: [6]). Усвоение иностранного языка можно соотнести с моделированием семантических узлов, отражающих реально существующие связи и отношения элементов языковой способности носителей изучаемого языка.

Другим примером системного введения материалов ассоциативного словаря в учебный процесс является пособие по лексике для испаноговорящих

студентов «Русская лексика по-новому» [4]. Составляющие лексико-семантические группы (ЛСГ) единицы даются в виде блоков слов-реакций к каждому элементу ЛСГ. Предлагается задание на анализ «наборов» слов-реакций к слову-стимулу («Посмотрите схему, обратите внимание на ассоциации к глаголам “учиться” и “заниматься”. Постарайтесь самостоятельно определить различия в их значениях» [4: с. 206]). Блоки слов-реакций представляют собой группировки по типу отношений между словом-стимулом и словом-реакцией: синтагматические, парадигматические, фоновые и прагматические. Данный пример иллюстрирует возможность использования материалов ассоциативных словарей в процессе преподавания русской лексики в иностранной аудитории.

В настоящей статье учебный текст рассматривается с точки зрения его наполнения концептуально значимыми элементами. Интенционал таких единиц (слов) охватывает поле ассоциативных связей данного элемента с другими и способствует адекватному пониманию текста. Обозначим методику выявления концептуально значимых единиц, для чего обратимся к понятию «тематическая сетка текста», используемому И.В. Арнольд.

Тематическую сетку как средство раскрытия идейного содержания текста образуют «повторяющиеся слова и значения или семы, т. е. компоненты значений», которые «несут главную художественную информацию <...> являются ключевыми» [1: с. 254]. В процессе анализа на первый план выступают не сигнификативные, а референтные значения, связывающие элементы с объектами реальной действительности, а не с понятийным денотатом (см.: [1: с. 253–255]). Тематическая сетка является более узким понятием по сравнению с концептуальной сеткой, так как предполагает анализ лексических единиц и их связей на ограниченном материале, а не в рамках языковой системы.

Под использованием концептуальной сетки при изучении текста нами понимается рассмотрение составляющих его лексем с точки зрения их представленности в словарях концептов. Для начала в тексте предположительно выявляются слова-концепты. Следующим шагом является поиск данных слов в идеографических словарях.

В нашем случае концептуальная сетка сформирована на основе материалов словарей Ю.С. Степанова «Константы: словарь русской культуры» [10] и «Русского идеографического словаря» под ред. Н.Ю. Шведовой [9], где представлены национально-специфичные концепты русской культуры. На основе такого рода анализа отбираются единицы, несущие концептуальную нагрузку и значимые для понимания смысла прочитанного. Выбранные концепты функционируют в системе заданий, составленных с учетом данных ассоциативных словарей (РАС).

В результате анализа учебного текста¹ были отобраны следующие единицы: БОГ, ВЛАСТЬ, ВОЛК, ДОБРО, ДРУЖБА, ЖИЗНЬ, КОНЬ, ПРАВДА, РОДИНА,

¹ Учебный текст («Байкеры — субкультура лихих бунтарей или прополитическое движение?») составлен на основе интервью с А. Залдостановым (URL: <http://vm.ru/news/2015/04/24/dlya-vragov-oprichniki-dlya-druzej-geroi-glavnij-nochnoj-volk-strani-gotovitsya-k-novim-bajkshou-284765.html>).

СВОБОДА, СЕМЬЯ, Я (см.: [9]), РОССИЯ, ПРАВДА, ИСТИНА, ЗАКОН, МИР, ЧЕЛОВЕК (см.: [10]). В примеры ассоциативных заданий (т. е. заданий с использованием идей и результатов ассоциативного эксперимента) были выборочно включены некоторые из данных концептов, значимые, на наш взгляд, для понимания текста.

Выделяются предтекстовые, текстовые и послетекстовые задания. Первые направлены на выявление существующих в лексиконе учащихся фрагментов АП слов-концептов. Варианты заданий такого типа приведены далее.

1. *Выберите и объясните друг другу данные ниже слова. Для объяснения назовите три слова, которые описывают выбранное вами слово (например, «Россия — это снег, страна, большая»). Не называйте слово, которое вы выбрали. Задача остальных студентов — понять, о каком слове вы говорите.*

БОГ, ВЛАСТЬ, ВОЛК, ДОБРО, ДРУЖБА, ЖИЗНЬ, КОНЬ, ПРАВДА, РОДИНА, СВОБОДА, СЕМЬЯ, Я, РОССИЯ, ИСТИНА, ЗАКОН, МИР, ЧЕЛОВЕК.

2. *Скажите, в чем отличие слов “друг” и “знакомый”? Кого называют настоящим другом? Что значит выражение «быть как одна семья»?*

Задание 2 позволяет выделить элементы, входящие в АП слов «друг» и «семья».

Текстовые задания направлены на получение учащимися информации о лексических связях выбранных в учебном тексте слов.

3. *Прочитайте текст. Обратите внимание на выделенные слова. Составьте предложения с данными словами.*

Группа послетекстовых заданий предполагает ознакомление с фрагментом концептуального окружения некоторых слов, составленным на материале РАС, и ввод нового материала в речь.

4. *В тексте находятся некоторые понятия, значимые для русской культуры. Расскажите о них, используя слова из данных ниже групп. Эти слова помогут вам ответить на вопрос «Кем является... / Что представляет собой... для русских?»*

ДРУГ: *верный, товарищ, собака, хороший, брат, настоящий, единственный, преданный, на всю жизнь, надежность, вместе, не оставит в беде, познается в беде, помог, понимание, редкий, самый близкий человек, школьный.*

ПРАВДА: *ложь, горькая, истина, глаза колет, кривда, в лицо, искренняя, жестокая, необходима, только одна, ваша, честность, чистота, хорошо.*

ИСТИНА: *одна, абсолютная, в Боге, великая, верна, вечна, всего дороже, гармония, красота, наука, не существует, недостижимость, свет, чистота, полная, объективная.*

СВОБОДА: *полная, равенство, воля, счастье, независимость, желанная, бороться, власть, всем, за рубежом, лето, пьянит, радость, США, демократия, ура!, даруется.*

РОДИНА: *мать, Россия, одна, Отечество, страна, город, край родной, любовь, наша, патриот, березы, защита, милая, могучая, тюрьма.*

5. На основе материала задания 4 объясните, чем отличаются слова “правда” и “истина”. Как вы понимаете выражения «борец за правду», «истина лежит посередине», «правд много, истина одна»?

6. Вставьте вместо точек пропущенное слово (см.: Слова для справок). Объясните, как связаны слова в цепочках ассоциаций.

Волк — ... — Баба-яга

Россия — ... — Рим

Закон — ... — Отец

Добро — ... — 8-е Марта

Свобода — ... — Поле

Слова для справок: мама, раздолье, Москва, сказка, суровый.

7. Объясните, как связаны данные ниже слова с ассоциациями, предложенными к ним.

ПРАВДА: газета, комсомольская, пионерская, русская.

ИСТИНА: в вине

СВОБОДА: равенство и братство.

В отдельной группе послетекстовых заданий предлагается провести сравнение национально-специфичных единиц АП в русском языке и в языке учащихся. Задания такого типа позволяют выявить ассоциации, входящие в структуру семантического гештальта слов-концептов в сознании студентов, и определить, соответствуют ли данные элементы АП существующим в языковом сознании русских.

8. Выберите одно из предложенных ниже слов и напишите 5 своих ассоциаций к нему. Найдите это слово в РАС, сравните данные в нем ассоциации с вашими. Объясните различия, если они есть.

ЖИЗНЬ, ЗАКОН, ВОЛК, РОССИЯ, СВОБОДА, МУЗЫКА, ДОРОГА.

9. Проведите эксперимент: опросите студентов вашей группы, какие ассоциации возникают у них на одно-два слова задания 1. Какие из ассоциаций можно назвать общими, а какие — национально-специфичными? Подготовьте небольшое сообщение о результатах эксперимента.

Последний тип заданий направлен на проверку степени сформированности в сознании учащихся связей лексических единиц внутри АП, аналогичных тем отношениям, которые существуют в языковом сознании русских.

10. Напишите эссе на тему «Кем является ... / Что представляет собой ... в русской и в моей культуре». Вместо пропусков используйте слова из списка в задании 1. Укажите, какие сходства/различия в значении и употреблении данного слова существуют в русском и в вашем языке.

11. Разделитесь на две команды. Преподаватель предлагает слово, каждая команда по очереди называет ассоциации, характеризующие данное слово в русской культуре. Выигрывает та команда, которая назовет большее количество ассоциаций.

В задании 11 отрабатывается лексика предыдущих упражнений.

12. Вы готовитесь принять участие в конференции «Межъязыковые различия в лексике». Подготовьте краткое сообщение, приведите примеры

различий в значении и употреблении конкретных слов в русском и в вашем родном языке. Используйте материалы РАС.

Предлагаемая система заданий, отвечающая принципам коммуникативности, функциональности, поэтапного формирования навыков и умений, показывает возможности применения данных ассоциативного эксперимента в лингводидактике.

В заключение отметим, что обучение с опорой на реально существующие связи элементов языковой системы, отраженные в ассоциативных словарях-тезаурусах, позволяет моделировать языковую способность учащихся путем формирования семантических узлов, связи единиц внутри которых соответствуют представленным в АВС носителям русского языка. Обозначенный подход к созданию и форме подачи учебных материалов, иллюстрируемый предложенной в статье системой заданий, представляется продуктивным путем освоения неродного языка, в частности русского языка как иностранного.

Библиографический список

Литература

1. Арнольд И.В. Лексико-семантическое поле и тематическая сетка текста // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сб. ст. / науч. ред. П.Е. Бухаркин. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. С. 250–259.

2. Бубнова И.А., Красных В.В. Человек и его образ мира как объект и предмет современных интегративных исследований: традиции и новации // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2014. № 4 (16). С. 80–88.

3. Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. М.: ИРЯ РАН, 1999. 180 с.

4. Красильникова Л.В., Ружицкий И.В., Ружицкая Э.А. О возможностях использования ассоциативного словаря в практике преподавания русского языка как иностранного // Вопросы психолингвистики. 2015. № 2 (24). С. 204–209.

5. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, Академия, 2005. 288 с.

6. Леонтьева Н.Н. Строение семантического компонента в информационной модели автоматического понимания текста: автореф. дис. ... д-ра техн. наук. М., 1990. 46 с.

7. Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio y avanzado. Coord.: Sánchez Puig M. Ediciones Hispano Eslavas, Madrid, 2005. 387 с.

Справочные и информационные издания

8. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. I: От стимула к реакции. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с. Т. II: От стимула к реакции. М.: АСТ-Астрель, 2002. 992 с.

9. Русский идеографический словарь: Мир человека и человек в окружающем его мире / отв. ред. Н.Ю. Шведова. М.: РАН, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 2011. 1032 с.

10. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2001. 990 с.

References

Literatura

1. *Arnol'd I.V.* Leksiko-semanticheskoe pole i tematicheskaya setka teksta // *Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost'*: sb. st. / nauch. red. P.E. Buxarkin. SPb.: Izd-vo SPbGU, 1999. S. 250–259.
2. *Bubnova I.A., Krasny'x V.V.* Chelovek i ego obraz mira kak ob'ekt i predmet sovremny'x integrativny'x issledovanij: tradicii i novacii // *Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie»*. 2014. № 4 (16). S. 80–88.
3. *Karaulov Yu.N.* Aktivnaya grammatika i associativno-verbal'naya set'. M.: IRYa RAN, 1999. 180 s.
4. *Krasil'nikova L.V., Ruzhickij I.V., Ruzhickaya E'.A.* O vozmozhnostyax ispol'zovaniya associativnogo slovarya v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo // *Voprosy' psixolingvistiki*. 2015. № 2 (24). S. 204–209.
5. *Leont'ev A.A.* Osnovy' psixolingvistiki. M.: Smy'sl, Akademiya, 2005. 288 s.
6. *Leont'eva N.N.* Stroenie semanticheskogo komponenta v informacionnoj modeli avtomaticheskogo ponimaniya teksta: avtoref. dis. ... d-ra texn. nauk. M., 1990. 46 s.
7. *Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio y avanzado*. Coordinadora: Sánchez Puig M. Ediciones Hispano Eslavas, Madrid, 2005. 387 s.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

8. *Russkij associativny'j slovar'*: v 2 t. / Yu.N. Karaulov, G.A. Cherkasova, N.V. Ufimceva, Yu.A. Sorokin, E.F. Tarasov. T. I: Ot stimula k reakcii. M.: AST-Astrel, 2002. 784 s. T. II: Ot stimula k reakcii. M.: AST-Astrel, 2002. 992 s.
9. *Russkij ideograficheskij slovar'*: Mir cheloveka i chelovek v okruzhayushhem ego mire / otv. red. N.Yu. Shvedova. M.: RAN, In-t rus. yaz. im. V.V. Vinogradova, 2011. 1032 s.
10. *Stepanov Yu.S.* *Konstanty': slovar' russkoj kul'tury'*. Izd. 2-e, ispr. i dop. M.: Akademicheskij proe'kt, 2001. 990 s.

A.L. Onyakova

Psycholinguistic Experiment in Linguodidactics

The article shows the possibility of the associative experiment results usage in teaching Russian to foreign students. Students' language ability is formed through associative field fragments which show element interconnections of the Russians' language consciousness. The suggested system of training exercises to the text helps form and develop students' communicative competence as a necessary part of successful Russian language learning.

Keywords: linguodidactics; associative experiment; associative-verbal net; text's conceptual net; semantic nodes.